

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zwrócił zatem tysiąc sto (sykli) srebra swojej matce. Matka zaś powiedziała do niego: Poświęciłam to srebro całkowicie* z mojej ręki JAHWE ze względu na mojego syna, aby zrobić odlew bożka.** *** Zwracam (je) teraz tobie.****1)2)3)4)

¹⁾ Lub: Poświęcam całkowicie, pf. zdecydowania.

²⁾ odlew bożka, וַיִּסְכֶּה-בַּסֶּבֶל , lub: (1) bożka i odlew; (2) bożka rytego i powleczonego (srebrem).

³⁾ <x>20 20:4</x>

⁴⁾ Zwracam (je) teraz tobie : słowa te umieszczane są jako zakończenie wypowiedzi syna w w. 2, choć w tym miejscu również mają one sens: sufiks rm w pauzie przybiera formę podobną do sufiksu rz.